



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

Diagnóstico del ELE en el contexto universitario iraquí: iniciativa de mejora en el estilo cognitivo del aprendizaje

Alumno: AL-RUWAISHEDI, WESAM

Tutor: Prof. D. MARTOS ELICHE, FERMÍN
Dpto: Departamento de Didáctica de la
Lengua y la Literatura

Marzo, 2022

ÍNDICE DE CONTENIDOS

RESUMEN	4
ABSTRACT.....	4
1. Introducción.....	5
2. Fundamentos del trabajo	11
3. Objetivos generales y específicos.....	12
4. Metodología.....	12
5. Análisis contrastivo sobre las dificultades lingüísticas y culturales del alumnado iraquí / una comparación entre alumnado (iraquí y argelino del Magreb occidental) según el dialecto y la pronunciación.....	12
5.1. Dificultades lingüísticas.....	14
5.2. Aspectos fónicos.....	14
5.3. Aspectos gramaticales.....	16
5.4. Aspectos sintácticos.....	17
5.5. Aspectos léxicos.....	17
5.6. Dificultades culturales.....	18
6. Problemas en la enseñanza y una propuesta de mejora.....	19
6.1. Uso de las TIC en la enseñanza del español como lengua extranjera.....	20
6.2. La tecnología y lo cognitivo.....	21
6.3. Lo cultural y lo tecnológico.....	23
6.4. Los contenidos educativos y el nuevo mundo tecnológico.....	23
6.5. Tecnologías y competencias.....	24
7. Planificación de unidades didácticas a base de las competencias y el tema planteado.....	27
7.1. La base curricular y la interculturalidad.....	29
7.2. El ámbito escolar, el proyecto educativo relacionado con otros medios.....	31
7.3. Los métodos tradicionales y la innovación en la enseñanza de lenguas extranjeras.....	33
7.4. Los géneros literarios: tipos y utilidad.....	35
8. proyecto de Unidades Didácticas para los estudiantes iraquíes: proposición de desarrollo.....	37
9. Observaciones finales.....	44
10. Referencias bibliográficas.....	45

RESUMEN

El presente trabajo, describe las dificultades, necesidades y posibilidades de los alumnos iraquíes en el aprendizaje de la lengua española como segunda lengua. Su objetivo se enfoca en exponer la importancia de las nuevas tecnologías para desarrollar un marco didáctico más ajustado a la realidad de este alumnado. También planteamos el uso de los textos literarios para mejorar la riqueza lingüística de los aprendices. Hemos realizado un cuestionario que muestra las carencias de unos aspectos didácticos, que desde una perspectiva multidisciplinar, pueda rellenar los huecos vacíos del aprendizaje.

PALABRAS CLAVE: Dificultades, TICs, motivación, destrezas, aprendizaje, textos literarios.

ABSTRACT

This study describes the difficulties, needs and possibilities of Iraqi students in learning Spanish as a second language. Its objective is focused on exposing the importance of new technologies to develop a didactic framework more adjusted to the reality of these students. We also propose the use of literary texts to improve the linguistic richness of the learners. We have carried out a questionnaire that shows the lack of some didactic aspects that, from a multidisciplinary perspective, can fill in the gaps in learning.

1. Introducción

La difusión de la lengua española por el mundo ha sido el objetivo de todos los profesores y lingüistas en los últimos tiempos. Irak es uno de los países en los que el español ha estado presente en su universidad de Bagdad, pero, según nuestro criterio no ha cogido el espacio suficiente para difundirse por diferentes motivos, siendo el principal el hecho de que Irak ha sido una colonia inglesa durante muchos años. La enseñanza del español en sus aulas ha tenido diferentes obstáculos, por ejemplo, los manuales utilizados prácticamente son antiguos¹ u otros manuales no coinciden con el avance pedagógico del proceso de enseñanza- aprendizaje, además, suelen venir de donaciones o ayudas. Además, cabe señalar la carencia financiera que empeora la calidad de aula: espacios pequeños y un exceso número de aprendices. Por otro lado, el interés por la lengua española en Irak es mínimo, debido a la falta de contacto con el mundo hispanohablante y a un mercado escaso, sin olvidar la situación bélica y política del país.

Si nos adentramos en los antecedentes², la enseñanza del español en Irak no tiene lugar hasta 1963, gracias, sobre todo, a la labor del Instituto de Servicios Exteriores de Bagdad. Dicho Instituto nace como una escuela diplomática, convirtiéndose posteriormente, en 1978, en una sección de la Facultad de Letras de la Universidad de Bagdad. La acción cultural española en Irak pasa a manos de la Agregaduría Cultural de la Embajada de España y del Instituto Hispano-Árabe de la cultura en Bagdad, dependiente de la Sección de Institución de la Dirección General de las Relaciones Culturales.

Actualmente, la Agregaduría Cultural atiende cada vez a un mayor intercambio de personal especializado entre España e Irak, que se traduce en un creciente número de profesores españoles solicitados por las autoridades y en numerosos grupos de

¹Español en directo. Edito: Sgel España .1994

²Basado en la tesis doctoral: Faris Khalil Al-Ani, A. (2014). *La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: situación actual y propuesta de mejora*. Universidad de Granada.

³Faris khalil Al Ani, Ammar. *La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: situación actual y propuesta de mejora*. Universidad de Granada. 2014.Disponible en:

²Basado en la tesis doctoral: Faris Khalil Al-Ani, A. (2014). *La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: situación actual y propuesta de mejora*. Universidad de Granada.

estudiantes y profesores iraquíes que se desplazan a España, con el fin de mejorar la situación educativa en Irak.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura (actualmente el Centro Cervantes), que celebró su XXIII aniversario en 1981, es pionero, entre otras actividades, en la difusión y promoción de la lengua española en Irak. Para ello cuenta con material diverso: fondos bibliográficos, hemeroteca, fonoteca, diapositiva, etc. El año 1981 marca un hito, pues constituye un afianzamiento y expansión, tanto cualitativa como cuantitativa, de la presencia y acción cultural españolas en Irak.

Buena muestra de ello es el incremento de alumnos y docentes experimentado en los diversos centros de este país donde se cursan estudios de la lengua y cultura española. Esta enseñanza, que hasta 1979, se limitaba al nivel universitario, se ha extendido durante 1980 a algunas escuelas secundarias de Bagdad, lo cual abre unas perspectivas de acción cultural a largo plazo³.

Además del Centro Hispano-Árabe, que hemos mencionado anteriormente, existían algunos centros que enseñaban la lengua española antes de inaugurarse el Departamento de Lengua Española, en la Facultad de Lenguas:

- La sección de Lenguas Hispánicas de la Facultad de Letras (Universidad de Bagdad). Los estudiantes que cursan sus estudios en esta Facultad, terminan sus estudios como Licenciados en la Lengua y Cultura española.
- La sección de español del Instituto de Lenguas Vivas (Universidad de Mustansiriya de Bagdad). Se inicia en 1979. Esta sección experimenta un fuerte descenso en su actividad debido al estallido del conflicto Iraní-Iraquí (1980-1988). No obstante, este descenso se ve en parte compensado por las clases de literatura española que se impartieron desde el principio del curso 1980-1981 en el Departamento de Lenguas Europeas de la misma Universidad.
- Instituto de Servicios Exteriores. Durante el año 1980 sigue adelante el Plan Especial de Estudios de la Lengua Española, destinado a formar al personal que

³Faris khalil Al Ani, Ammar. *La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: situación actual y propuesta de mejora*. Universidad de Granada. 2014. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/31319?show=full> . consultado en 01/02/2022

necesitó el Ministerio de Asuntos Exteriores para la cumbre de Países no Aliados. Aparte de estos cursos se abrió en diciembre de 1980 una clase especial para funcionarios del Ministerio de Asuntos Exteriores. Sin embargo, no se impartieron cursos especiales para los futuros diplomáticos iraquíes.

- Universidad Al-Bakr. En septiembre de 1980 se inauguró una nueva sección de estudios de la lengua española en la Universidad de Al-Bakr que centralizó todos los organismos docentes de estudios militares del país.
- La Lengua Española en la Enseñanza Secundaria. Dentro del Plan de Diversificación del Estudio de las Lenguas Extranjeras en las escuelas secundarias, las autoridades educativas en Irak escogieron la lengua española para que fuera enseñada en los años 80 en cuatro centros de Bagdad a mil alumnos de primer curso de Secundaria, equivale 5.º de Primaria en España. En dicho curso comienzan en Irak las clases de Lengua Extranjera, lo cual significa que cierto número de iraquíes estudiará solamente como lengua extranjera el español a lo largo de su educación básica y Bachillerato. La implantación de la enseñanza del español en este nivel académico abre una nueva perspectiva para el acercamiento de la cultura española e iraquí con un impacto significativo en el entorno universitario.

El departamento de Lengua Española-Facultad de Lenguas-Universidad de Bagdad

El Departamento de Lengua Española en la Facultad de Lenguas, se fundó en 1987 y es el único departamento que contempla este tipo de enseñanza en Irak. Desde este departamento se graduaron varias generaciones de estudiantes con la esperanza de tener un futuro en la vida académica y profesional⁴. Los principios del Departamento de Lengua Española fueron en el 1953, en el Instituto Mundial de Lenguas en Bagdad y se dispuso en 1958 una sección dependiente de la Facultad de Letras, la Universidad de Bagdad y posteriormente, en el año 1987. Actualmente el Departamento de Español concede los siguientes grados:

⁴<http://www.colang.uobaghdad.edu.iq/> consultado el 20 de enero de 2022

- Licenciatura al estudiar cuatro años de carrera.
- Diplomatura en lengua inglesa como segunda lengua.
- Máster y grado de Diploma superior en la traducción, cuya duración es de dos años académicos después de licenciatura.

Materias que se estudian en el Departamento de Español en Irak:

Primer Curso		Segundo Curso	
Materias		Materias	
Gramática		Gramática	
Conversación		Conversación	
Comprensión		Lectura	
Lectura		Comprensión	
Dictado		Introducción a la traducción	
Pronunciación		Introducción a la literatura	
		Composición	
		Lengua árabe	
		Lengua inglesa	
		Informática	
Tercer Curso		Cuarto Curso	
Materias		Materias	
Gramática		Conversación	
Conversación		Gramática	
Comprensión		Historia de Literatura	
Poesía		prosa	
Teorías de lenguas		Traducción jurídica	
Traducción política		Traducción literaria	
Traducción científica		Lingüística	
Composición		Ensayo y correspondencia	
		Investigación	

Según este panorama, la enseñanza comunicativa está todavía muy alejada de los estudios universitarios⁵. Los materiales educativos existentes son generales y no

⁵Recientemente, en 2019, el Instituto Cervantes ha inaugurado la extensión del Instituto Cervantes en Bagdad, fruto de un convenio de colaboración con el Instituto Francés que nace con el objetivo de

actualizados, es decir, llegan a ser anticuados y dejan al alumno, tras cuatro años de carrera, sin la capacidad de hablar o comunicarse de manera más fluida y sutil. Para corroborar esta hipótesis, hemos querido recabar, bajo un enfoque muy generalista, una pequeña encuesta.

Creencias de un grupo de alumnos del Departamento de Lengua Española- Facultad de Lenguas-Universidad de Bagdad



Se trata de una pequeña encuesta con una muestra de 66 estudiantes del departamento de español en Irak, divididos en 26 de Tercero, 24 de Cuarto y 12 de Estudios Superiores (Máster en Lengua Española) con un rango de edad entre 21 y 26 años.



1. ¿Por qué ha elegido estudiar el español?
 - a) Porque le gusta.
 - b) A causa de sus notas o calificaciones del Bachillerato estás obligado a estudiar esta lengua.
 - c) Ha tenido experiencia antes con la lengua.

Respuesta A	Respuesta B	Respuesta C	Curso académico	Total de estudiantes
8	16	2	Tercero	26
10	12	2	Cuarto	24
5	7	0	Postgrado	12

2. ¿Qué motivos tiene para aprender el español?
 - a) Para trabajar.
 - b) Para ser profesor de la Lengua Española.

reforzar el tradicional vínculo de las instituciones académicas iraquíes con el español y, también, de ayudar lograr la normalización de la ciudad y el país. Además de impartir cursos de español y de realizar los exámenes conducentes a la obtención de los diplomas de español DELE, el objetivo de esta extensión en Bagdad del Instituto Cervantes es, también, afianzar la colaboración con la Universidad de Bagdad, que cuenta con un importante Departamento de Español a través de la organización y gestión de cursos de formación de profesores. Asimismo, quiere ser el punto de encuentro para actividades culturales, de toda índole, que promuevan el acercamiento entre la cultura iraquí y la hispánica. Se denomina oficialmente Instituto Cervantes en Amán, extensión en Bagdad, pues depende del centro cervantino de la capital jordana— cuenta en esta primera etapa con varios profesores de español, procedentes de la Universidad de Bagdad, que darán clases de nivel inicial a los alumnos, aunque se prevé, a la vista del tradicional interés de la población iraquí por la lengua y la cultura españolas, que su oferta vaya aumentando https://aman.cervantes.es/es/bagdad/instituto_cervantes_bagdad.htm

- c) Solo tengo ganas de aprender otra lengua.
- d) Ninguna de las anteriores.

A	B	C	D	Curso	Total
8	12	6	0	Tercero	26
10	10	3	1	Cuarto	24
5	6	1	0	Máster	12

3. ¿Qué tipos de actividad le gusta realizar en la clase y piensa que le sirve para mejorar su idioma?

- a) Textos de autores, refranes, traducción de textos...
- b) Ejercicios gramaticales.
- c) Obras de teatro.

A	B	C	CURSO	TOTAL
10	6	10	Tercero	26
13	8	3	Cuarto	24
5	7	0	Máster	12

4. ¿En qué asignatura te le gustaría aumentar sus horas semanales porque considera que puede aprender más?

Conversación	Comprensión	Traducción	Composición	CURSO	TOTAL
17	0	9	0	Tercero	26
16	1	7	0	Cuarto	24
6	0	5	1	Máster	12

5. ¿Prefería un profesor nativo o nacional? ¿Por qué?

NATIVO	NACIONAL	CURSO	TOTAL
7	19	Tercero	26
7	17	Cuarto	24
3	9	Máster	12



De lo anterior y desde el punto de vista de la educación y la adquisición de la lengua; el desafío que enfrenta el docente del español en Irak está asociado principalmente a sus capacidades pedagógicas, la cual se visualiza y concreta en las herramientas entregadas a los estudiantes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Asimismo, uno de los elementos que cobra mayor relevancia durante la formación profesional es la intervención didáctica que será implementada por el futuro profesor. Mientras más herramientas posea y adquiera a lo largo de su proceso formativo, las posibilidades de éxito en su práctica pedagógica serán mucho más altas. Por eso intentamos en este humilde trabajo, analizar y criticar la manera tradicional en la enseñanza y su aplicación, aportando otros métodos o vías en la mejora de la calidad educativa. Por ello, hemos acudido a buscar información, a partir de la cual se establezca la relación entre la manera educativa y el estilo tradicional. Podemos decir que la intervención didáctica debe incorporar todos los estilos de enseñanza y otorgarle al estudiante el rol de ser el protagonista en el proceso de enseñanza-aprendizaje, para maximizar su Desarrollo.

Sin lugar a duda, el problema está en la necesidad y dificultad lingüística de los alumnos, cuando existe una urgente necesidad de comunicación, sobre todo en lo que se refiere al nivel expresivo tanto para poder defenderse, como para no reírse o provocar risa ante los posibles fallos. Por ello, cabe plantearse un **proyecto educativo** enfocado a través de un **programa específico** y materializado en la integración de los alumnos en un ambiente flexible donde puedan recibir del profesorado las herramientas didácticas adecuadas y la atención educativa necesaria para su rápido progreso. Este es nuestro deseo a largo plazo: tratar de buscar alternativas ante una realidad que se impone. Por ello, nuestros comienzos en la presente investigación se caracterizaron por el predominio de iniciativas individuales, en las cuales la naturalidad, la exploración, los

errores y las grandes dosis de afectividad e intuición fueron en un principio nuestras mejores herramientas de trabajo.



2. Fundamentos del trabajo.

El trabajo ha sido realizado para recabar información que sirva para la orientación y el diseño de un modelo curricular basado en las tareas que ajusten a dicha carrera. Sabemos que es difícil adecuar un material curricular para cada uno de los encuestados, pero se puede llegar a una solución media donde los cuatro años de carrera no se va en vano, canalizar eficientemente la mayor aleatoria de la motivación intrínseca y extrínseca de los alumnos.

3. Objetivos generales y específicos.

A. objetivo general:

- Analizar los afectos variables de los estudiantes iraquíes: tipologías, insuficiencias, factores externos.
- Destacar aspectos determinados y frecuentes de la enseñanza del español en Irak.

B. objetivos específicos:

- Valorar la enseñanza de español en el Departamento de Lengua Española en la Facultad de Lenguas en Irak.
- Subrayar la falta de consenso entre el alumnado, sus deseos para aprender y el docente con su formación y capacidad lingüística.
- Evaluar el tiempo, el espacio y los recursos para la mejora.
- Definir la manera de la valoración según los criterios planteados.

4. Metodología.



El trabajo está realizado para abordar apoyo e ideas para mejorar el rendimiento académico de los estudiantes. un plan curricular pueda ser como guía para enriquecer al caudal de información para los estudiantes del español en Irak.

5. Análisis de contraste sobre las dificultades lingüísticas y culturales del alumnado iraquí / una comparación entre alumnado (iraquí y argelino del Magreb occidental) según el dialecto y la pronunciación.



Realizamos la comparación entre el alumnado iraquí y el argelino porque cada uno de ellos tiene una influencia distinta, resultado de la colonización inglesa y francesa respectivamente.

Según lo que hemos visto y entendido; podemos arrojar luz sobre los problemas que se enfrenta el alumno iraquí a la hora de aprender español como lengua extranjera (ELE). También trataremos las dificultades del estudiante en Marruecos o Argelia como modo de comparación en el aprendizaje y en el acercamiento de la lengua francesa al español, digamos; en Irak la influencia es inglesa por motivos de la ocupación británica en un tiempo dado de la historia; y en al Magreb la influencia es el francés por el mismo motivo. Apoyando nuestra opinión con las experiencias personales de profesores en el departamento de lengua española en Bagdad y en el departamento de lengua española en Argelia.

El español, según los datos del Instituto Cervantes de 2018⁶, ocupa el tercer puesto con 577 millones de hablantes nativos, tras el chino mandarín (por la población) y el inglés (por ser la lengua del mundo laboral). Esa cifra representa el 7,6% de la población mundial. Asimismo, la misma fuente añade que el castellano es la lengua que estudian casi 22 millones en 107 países, de los cuales una veintena lo tienen como lengua oficial. La presencia del Instituto Cervantes en “88 ciudades de 45 países, a través de sus

⁶577 millones de personas hablan español, el 7,6 % de la población mundial. Disponible en: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2018/noticias/np_presentacion-anuario.htm [Consultada el 21 de agosto de 2021]

centros, aulas y extensiones, por los cinco continentes”⁷, juega un papel fundamental en la difusión del idioma en esas urbes. En lo que atañe a las redes sociales, el castellano ocupa el segundo puesto.

Pese a que actualmente no es el número uno, se confirma que el español dentro de pocas décadas va a arrebatar el primer puesto como consecuencia del aumento de la población hispana, especialmente en Estados Unidos, donde se cree que en 2050 será el idioma más hablado.⁸

Varios son los motivos que atraen a los estudiantes **a meterse en** el mundo del ELE: la literatura, la música, el deporte, vivir, trabajar o, simplemente, hacer turismo en España o en un país hispano, etc.

El mundo árabe no es una excepción en lo que se refiere a aprender el español, aunque haya diferencias entre los países de Oriente Medio y el Magreb.

El alumnado iraquí, en general, **sufre más en el proceso**, porque en las escuelas se enseña el inglés como segunda lengua, y no el francés. Otra razón es que, en el país asiático, el español no está muy difundido: **sólo** hay un departamento de español, en la Universidad de Bagdad, y hace muy pocos años (mediados de 2019) se inauguró el Instituto Cervantes en Amán, extensión en Bagdad⁹. Un motivo importante puede ser que Irak, al contrario que Argelia, no tiene influencia de España o países europeos.

En cambio, en el país norteafricano, la situación es completamente diferente por la cercanía geográfica y la existencia de dos Instituto Cervantes (Argel y Orán), además de ser la tercera lengua más demandada en los liceos, tras el francés y el inglés. Asimismo, hay muchos argelinos que viven en España, especialmente en Alicante, Valencia y Barcelona. Muchos locales viajan al país europeo por turismo, trabajo, tratamiento médico o, simplemente, para visitar a sus familiares. También las buenas relaciones hispano-argelinas dan pie a que muchas empresas españolas, de diferentes campos, estén trabajando en el país árabe.

⁷La Institución. Disponible en: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm [Consultada el 21 de agosto de 2021]

⁸El español será la lengua más hablada en EE.UU. en 2050. Disponible en: <https://cnnespanol.cnn.com/2015/07/02/el-espanol-sera-la-lengua-mas-hablada-en-ee-uu-en-2050/> [Consultada el 22 de agosto de 2021].

⁹ Es su denominación oficial.

Todos esos motivos conducen a que el alumnado árabe, y en especial el iraquí, se enfrente a dos tipos de dificultades. La primera es de índole lingüística, es decir, todo lo relacionado con los sonidos y conjugaciones; puesto que algunos no existen ni en el árabe clásico, *fusha*, ni en su propio dialecto. El segundo aspecto, por su parte, tiene que ver con el carácter cultural.

Un punto importante que hay que mencionar es que la estructura usada en este trabajo es la del artículo “Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos”¹⁰ de Marta Amador López y Javier M. Rodríguez. En cuanto a los ejemplos de Irak y Argelia me han sido facilitados por un profesor **que estudió en el primero y trabajó, como profesor, en el segundo.**



5.1. Dificultades lingüísticas.

A la hora de aprender una lengua nueva, el alumnado, en general, se topa con una serie de problemas de diversa naturaleza: fónica, gramatical, sintáctica y léxica, lo que le hace sentirse frustrado. Esta situación es más que normal; aun así, el estudiante debe armarse de paciencia y voluntad para poder conseguir su objetivo final.

A continuación, vamos a explicar cada uno de esos puntos.

5.2. Aspectos fónicos.

Uno de los aspectos más complicados de dominar en cualquier lengua son los sonidos. En español, los fonemas vocálicos causan una gran confusión en el aprendiz iraquí, puesto que encuentra difícil poder distinguir entre el /i/ y el /e/, por una parte, y el /o/ y el /u/, por otra. En el caso del primer grupo, el obstáculo radica en que el **/i/ se pronuncia casi igual que el /e/**. El asunto se enreda más con la presencia de los **diptongos** que mezclen ambos vocales, a causa de su inexistencia en árabe.



En cambio, los estudiantes argelinos, especialmente los del nivel A1, ven difícil pronunciar el /u/, y lo convierten en **/y/ francés**, que les resulta mucho más fácil. Otro



¹⁰ Cuadernos Cervantes de la Lengua Española. Época II, año III, 2012. Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos. Disponible en: https://www.cuadernoscervantes.com/lc_arabe.html

fonema con el que también se confunden es el /e/, concretamente al tener que deletrear una palabra que contenga esa letra, ya que en vez de decir /e/ lo convierten en /ə/. 

El problema no sólo se encuentra en los fonemas vocálicos, sino también en los consonánticos. Un caso notable es el /v/, que en español **es bilabial**, al igual que el /b/; mientras que en inglés y en francés, segundas lenguas en  sistemas educativos de Irak y Argelia respectivamente, se pronuncia como **vibrante**. Un buen ejemplo es que los aprendices, para poder distinguir entre ambas consonantes, recurren a la pregunta: ¿B de Barcelona o V de Valencia? 

Asimismo, vemos la confusión que causan el /p/ implosivo y el /b/ bilabial. En general, el argelino tiene menos dificultades por la influencia del francés, que se usa en la vida cotidiana, como consecuencia de los 132 años de colonización. En cambio, en Irak el caso es más complicado, puesto que el inglés no se habla a gran escala, sino que se limita al ámbito académico, dependiendo de la especialidad estudiada. Otro motivo es que el dialecto local no contiene el sonido /p/, y **sí** alguien lo pronuncia de forma perfecta es por la influencia kurda o persa, puesto que en sus alfabetos existe la letra پ. Cabe mencionar, como simple anécdota para mostrar lo difícil que les resulta a los aprendices iraquíes pronunciar un /p/, que uno estudiante preguntó sobre cómo poder diferenciar entre la B de Barcelona y la de París, porque en árabe ambas son un /b/.

5.3. Aspectos gramaticales.

En lo que se refiere a la gramática del español, la obsesión principal de todo estudiante de ELE, en general, es poder distinguir, y en la medida de lo posible manejar, el uso de “ser” y “estar”.

En lo que concierne al alumnado árabe, el motivo de tanta confusión es el verbo *kāna*, equivalente al *to be* inglés. Un mero ejemplo es que *kāna* casi no se usa al hablar del presente, por eso decimos: “أنا مريض” *anā marīḍ*, cuya traducción literal es: “yo enfermo”.

Otro motivo de **decepción** para el estudiante de ELE son los distintos tipos del pretérito: perfecto, imperfecto, indefinido y pluscuamperfecto, que le resultan difíciles de manejar.

Para el alumnado iraquí todos esos tiempos verbales son nuevos porque en el inglés solamente existen tres tipos: *past*, *present*, y *past participle*. En lo que atañe a los estudiantes argelinos, la confusión surge a la hora de explicarles el participio perfecto. El *passé composé* en francés se usa como tal y, a la vez, como indefinido; es decir, se emplea con “esta mañana”, “esta semana”, “este mes”, etc. y también con “ayer”, “el mes pasado”, “el año pasado”, etc. El *passé simple*, por su parte, se limita a la literatura.

5.4. Aspectos sintácticos.

Las dificultades a las que se enfrenta el estudiante árabe, en este caso, tienen que ver con el orden de los componentes de la oración. En el árabe clásico, la frase empieza por un verbo (sintagma verbal); mientras que, en el español, el sujeto es el primero en ser mencionado (sintagma nominal).

Un aspecto más complicado es el de las preposiciones, puesto que en árabe una *bi* puede tener diferentes significados. Se utiliza frecuentemente como *en* (lugar, tiempo, transporte), *con* (compañía, modo, mezcla), *junto a*, *en medio*, *por* (pasiva, precio), *a* (cantidad, consecutivo), *de* (tiempo) y *entre* (situación).¹¹

En el caso argelino, la influencia del francés hace que los estudiantes opten por la misma preposición usada en dicha lengua: *décider de*, *vivre à*, etc.

Otro punto es el de anteponer los pronombres personales al “yo”, que en árabe es lo contrario. Hay una famosa canción del cantante iraquí Kadim al-Sahir titulada “أنا وليلى” “*Anā wa Layla*”, es decir, Leila y yo. Al traducir el título se puede observar claramente la diferencia entre ambas lenguas. Los estudiantes lo ven difícil de asimilar y siempre cometen el mismo error

¹¹Cuadernos Cervantes de la Lengua Española. Época II, año III, 2012. Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos. Disponible en https://www.cuadernoscervantes.com/lc_arabe.html [Consultada el 20 de agosto de 2021]

5.5. Aspectos léxicos.

Uno de los obstáculos **fundamentales es este aspecto** consiste en poder reconocer el género de los sustantivos.

La segunda lengua dentro del sistema educativo iraquí es el inglés, y como en éste sólo se usa el artículo *the*, a los estudiantes de ELE les cuesta mucho distinguir entre ambos géneros, lo que les hace recurrir a la comparación con su lengua materna. En este caso, el problema radica en la creencia de que como en árabe es masculino (o femenino) entonces en español será igual. Este método no es adecuado, puesto que no todas las palabras coinciden en género. Un buen ejemplo es “sol” y “luna” que en árabe son todo lo contrario al español, es decir femenino y masculino, respectivamente. Una anécdota la encontramos en la frase “el sol persigue a la luna”, que cuando se traduce al árabe se debe poner una nota explicando al estudiante, o al lector, que sus géneros en español son al revés, es decir, que la luna persigue al sol.

Otro vocablo destacado que genera mucha confusión es “problema”, donde muchos estudiantes, en ambos países, se enredan al ver la “-a”, y dan por hecho que es femenina.

En el caso de los aprendices argelinos, y pese a que muchos vocablos coinciden en género con el francés, la comparación con esa misma lengua no siempre da los resultados esperados. Un ejemplo es el masculino “coche”, que para los vecinos norteafricanos es femenino: *la voiture*.

Otro error cometido por los norteafricanos es que toman palabras prestadas del francés y las españolizan: “quitar el país” *quitter le pays*, “ameliorar” *améliorer*, “letra, para decir carta” *lettre*, “respectar en vez de respetar” *respecter*, “acceptar” *accepter*, “otro en vez de otro” *un autre*, etc.

Un caso más es el uso del diccionario (español-árabe-español) para buscar ciertas palabras y, a veces, memorizarlas. Según Ofelia Kovacci, expresidenta de la Academia Argentina de Letras (1999-octubre de 2001): “La lengua es mucho más amplia que el

diccionario. Este no registra necesariamente todo lo que existe. Hasta que una palabra no le llama la atención a alguna persona, nunca aparece”.¹²

Depender por completo del diccionario puede conducir a cometer errores garrafales, como consecuencia de la escasez, o inexistencia, de ejemplos y explicaciones sobre el uso de cada término. Una anécdota al respecto es lo que dijo una vez un alumno a su profesor al preguntarle: “¿En qué trabajas?” La respuesta fue: “no funciona”, porque en árabe ambos verbos *يعمل yaʿmal* y *يشتغل yaštagal* sirven para referirse al trabajo. Otro caso es el de una alumna que al escribir un texto empleó “hembra” para referirse a “mujer”, mientras que en español, tanto “hembra” como “macho” se usan específicamente para los animales. Este dato no se puede encontrar en un diccionario, pero sí en Internet.

Faltas de otra índole están relacionadas con el acento gráfico y la puntuación, puesto que en árabe no existe el primero, y el segundo no se usa tanto.

Uno de los errores más graves y conocidos es cuando el alumno transcribe cualquier vocablo nuevo a su lengua materna, en este caso el árabe. Un simple ejemplo es ver la palabra “sol” convertida en *سول*. Aquí puede surgir la confusión acerca de la pronunciación de la *و*, si es un /o/ o /u/, teniendo en cuenta que el primer fonema no existe en árabe.



5.6. Dificultades culturales.

A la hora de aprender el español no es suficiente saber que, por ejemplo, la palabra “sol” se traduce a *šams, sun, soleil, Sonne* o *sole*. Cualquier idioma es más amplio que memorizar un simple significado, porque si el aprendiz encuentra ese mismo vocablo en una frase hecha: “tomar el sol” o “hacer un sol de justicia”, no entenderá la idea que se quiere transmitir, sino que la traducirá literalmente.

Asimismo, el estudiante, aunque tenga un nivel excelente, puede estar en apuros o hacer caso omiso a una frase con referencias culturales, religiosas, históricas, etc., o incluso a

¹² Morfar ya llegó a la Real Academia. Disponible en:

<https://www.lanacion.com.ar/sociedad/morfar-ya-llego-a-la-real-academia-nid132111/> [Consultada el 19 de agosto de 2021]

un juego de palabras. Como ejemplo del primer caso mencionamos un titular de *El Mundo*: “Salvad a la soldado Lynch”¹³. En caso de que el alumno, intérprete o traductor no tenga una base o conocimiento cinematográfico no sabrá que se trata de una intertextualidad de la película de Steven Spielberg “Salvar al soldado Ryan”. En cuanto al segundo, citamos: “donde digo digo, digo Diego”.

La cultura también implica aprender, por ejemplo: costumbres y tradiciones, gastronomía, historia, geografía, situación política, etc., con el fin de poder entender cualquier conversación o texto de forma simple y, a la vez, integrarse fácilmente en la nueva sociedad, evitando así cualquier malentendido que pueda llevar a un conflicto cultural. En este caso, el papel principal es el del docente que se convierte en un mediador intercultural. Éste también es responsable de explicar, y aclarar, al alumnado todo tipo de dudas que tengan para así impedir que se queden con algún estereotipo, con lo cual el profesor tiene que seleccionar el material cuidadosamente para poder llevar a cabo su misión.



Por otra parte, el mismísimo docente tiene que armarse de todo tipo de información relacionada con las costumbres árabes, los diversos dialectos de la zona y el islam, entre otras características, para poder evitar cualquier situación crítica.

6. Problemas en la enseñanza y una proposición de perfeccionamiento:



Según lo que hemos leído anteriormente, el alumnado iraquí sufre una serie de problemas con una notable escala de adquisición; hay un conflicto notable entre la aptitud de los alumnos y sus ganas de aprender y su actitud que está relacionado en muchos momentos entre la motivación y la ansiedad que acompaña el aprendizaje durante su proceso de aprendizaje.

Por eso, les podemos proponer una serie de temas que pueden ser de utilidad para su mejora, como el uso del TIC como alternativa para la educación, **Porque** últimamente se han invertido muchos recursos en tecnologías de la información y la comunicación para su uso en las escuelas o universidades. Unas buenas habilidades de lectura y escritura son elementos esenciales para que los estudiantes desarrollen sus competencias

¹³Salvad a la soldado Lynch. Disponible en: <https://www.elmundo.es/2003/04/03/mundo/index.html> [Consultada el 19 de agosto de 2021]

académicas a lo largo de su trayectoria. Por lo tanto, el uso de las tabletas y ordenadores afecta al desarrollo de las habilidades de los estudiantes.

6.1 Uso de la tecnología y sus recursos en la enseñanza ELE

Dada la falta de recursos tecnológicos en el entorno académico de Iraq, así como los problemas de planificación o financiación, por un lado, y la falta de recursos financieros del Ministerio de Educación, por otro, reflexionamos en este apartado sobre la importancia de las TIC en la educación.

La enseñanza de la lengua española en Irak ha pasado por pocas evoluciones, aunque se han introducido recursos de apoyo en el proceso de enseñanza por parte del profesor como uno de los principales autores del proceso, sin embargo, la falta de recursos en su práctica docente, además del uso de los medios tradicionales de enseñanza ha dado lugar a alumnos con bajos niveles de rendimiento académico.

Es innegable que la integración de las nuevas tecnologías en el aula va más allá de considerarlas como un mero medio o recurso para la enseñanza. Sin olvidar el papel del profesor, estos medios ofrecerán una nueva visión, más expresiva y clara, del significado del lenguaje y de la producción de sentido; también son cruciales para la organización, la gestión y la administración, ya que facilitan muchas actividades a los agentes activos del aprendizaje (profesor y alumno). El profesor: planifica, desarrolla su situación de alfabetización audiovisual e informática y optimiza el potencial de los medios; y el alumno, como principal receptor de la acción del profesor, tiene que desempeñar un papel activo en la construcción de su propio conocimiento de la materia.

La poderosa influencia de los medios tecnológicos en la comunicación social y cultural, ya sea la televisión, el vídeo, la radio, el cine o Internet, ha abierto las puertas a nuevos mundos de entendimiento. **Martínez de Toda**, en su definición de los medios de comunicación cuyo objeto final es la educación, ha planteado la necesidad de considerar diferentes dimensiones en la educación mediática (**Martínez de Tosa**, 1998):

- **La educación mediática es necesaria para que el sujeto (se refiere al sujeto como la persona activa que puede razonar y concluir los contenidos) sea capaz de comprender plena y rápidamente lo que se quiere comunicar, es decir, de**



mantenerse activo frente a los medios. De este modo, será capaz de componer y reconstruir significados a partir de su propia identidad y contexto cultural y sociocultural.

- El sujeto debe ser consciente de lo que ve y oye, de los afectos positivos y negativos, de los estereotipos desde el punto de vista de su propia cultura en relación con otras, construyendo un análisis discursivo y textual del tema en cuestión, mostrando en algún momento su desacuerdo o acuerdo con los demás.
- El sujeto social. El sujeto social es aquel que sabe que en él confluyen diversas mediaciones sociales a través de las cuales mantiene una relación activa con el mundo que le rodea.
- El lenguaje de los medios de comunicación es normalmente el producto natural de una persona o un grupo de personas que actúan y reflejan símbolos lingüísticos y culturales acompañados de un lenguaje corporal o de signos que implican un contacto físico directo o la percepción de posturas corporales humanas.

Hoy nos enfrentamos a la enorme tarea de mejorar la enseñanza, ya que vivimos en un periodo de transformación y evaluación diaria de las sociedades y las culturas.

Después de lo anterior, es necesario saber que los medios de comunicación avanzados nos conectan con otro mundo (espacios, personas, lugares, etc.). Toda la información disponible en los nuevos modos de comunicación nos desafía a construir una sociedad del conocimiento, un sistema de códigos que utiliza el lenguaje para expresar la observación de la realidad.

6.2. La tecnología y lo cognitivo

Hay que ser conscientes de que las tecnologías en sí mismas no son un recurso para aprender y comunicar conocimientos y, por tanto, es necesario integrarlas en una acción educativa, en función de los objetivos de la actividad, de los sujetos que las van a utilizar, de los contextos en los que se van a emplear o de los requerimientos técnicos necesarios. López Alonso habla de la necesidad de un cambio hacia la evaluación tecnológica (López, 2006: 935): Las teorías educativas de las últimas décadas han

previsto un cambio en los enfoques educativos, sin duda debido al impacto y la aparición de las tecnologías en diferentes ámbitos de la vida cotidiana. Estas transformaciones son también el resultado de cambios en los modelos y métodos pedagógicos.

El uso de las tecnologías en la educación implica una planificación variada de los factores educativos, y el modelo pedagógico elegido debe basarse en los cuatro elementos siguientes:

- I. las metas educativas del alumnado.
- II. los fines de la enseñanza.
- III. circunstancias y condiciones.
- IV. Necesidades y salidas en el entorno laboral.

Las tecnologías representan, pues, una nueva forma de enseñar, un marco innovador de información y comunicación que debe basarse en supuestos cognitivos, para que el aprendizaje, sea cual sea la disciplina o la materia, consolide la interacción equilibrada de las medidas educativas. Esta es una característica de las nuevas tecnologías y en eso hacen hincapié.

Nuestra sociedad, como marco general, es multicultural. Constantemente aparecen estudios que tratan de poner de manifiesto el número de horas que pasamos a lo largo de nuestra vida conectándonos directa o indirectamente con nuestro entorno cercano o lejano, por ejemplo, las horas que pasamos viendo la televisión, escuchando la radio y la creciente variedad de medios de comunicación e información.

Cuando se habla de un nuevo método de aprendizaje, es necesario considerar si se trata de nuevos cambios en los procesos cognitivos del individuo o de nuevas operaciones, técnicas de aprendizaje, que aprovechan los diversos recursos y estrategias de que disponemos, para ampliar y acelerar el procesamiento y el intercambio de información y comunicación.



En una perspectiva más general, el signo es el resultado de dos componentes: el significante y el significado. La primera es la expresión o manifestación visual de un concepto u objeto y la segunda es el concepto o idea que tenemos de él. Para diferenciar los signos verbales de los iconos, uno de los criterios que podemos utilizar es la



arbitrariedad de la relación en el caso de los signos, mientras que en los iconos el significante se percibe como una relación de similitud entre los dos componentes. Es necesario crear un modo que permita crear opiniones y visiones del mundo, no sólo a través de lo que se dice, sino también a través de lo que se calla, ya sea a través del reflejo exclusivo de las diferencias culturales o a través de la atribución única de diferentes roles a los colectivos humanos.

6.3. Lo cultural y lo tecnológico.

Un mundo carece de TV, internet, radio, periódicos, cine, etc.; es inconcebible hoy en día. De cara al futuro, hay que centrarse en garantizar el acceso a la educación para todos, con el fin de conseguir un mundo más alfabetizado y moderno, adaptado a la forma de educar y enseñar a los alumnos.

La interconexión y la naturaleza integrada de las nuevas tecnologías están transformando nuestras mentes y nuestra cultura en una sociedad del aprendizaje en la que todo puede convertirse en una oportunidad para aprender y mejorar las habilidades en cualquier momento y lugar. La acumulación de conocimientos para su uso como reserva y la necesidad de utilizar estos conocimientos en un momento determinado exigen la disponibilidad de una cantidad cada vez mayor de conocimientos teóricos adaptados a los estilos de vida de la sociedad, para, en última instancia, comprender la cultura del prójimo.



6.4. Los contenidos educativos y el nuevo mundo tecnológico.

Las distintas estrategias docentes deben conducir a un aprendizaje significativo, a una síntesis personal e individual de los contenidos de la asignatura, a partir de la diversidad temática, ejercicios, estudios de casos, vídeos, programas multimedia, bibliografía recomendada, actividades propuestas, bases de datos, debates, etc. Todo ello mediante una recapitulación continua en el desarrollo de la narración de contenidos, resúmenes o introducciones dirigidas a los procesos de aprendizaje y estrategias necesarias para abordar con éxito la lectura de materiales escritos, requiere predicciones por parte del alumno para confirmar a posteriori su claridad o el margen de error (Duart y Sangrá, 2000).

El material didáctico debe facilitar el aprendizaje. Los materiales nunca deben ser una carga para el alumno, sino que, por el contrario, cuanto más fáciles sean, mayor será la comprensión. Estas son algunas de las características generales que debe tener el material didáctico para facilitar el aprendizaje y motivar:

- Presentar primero los contenidos generales más sencillos y luego los más complejos.
- Estructurar primero una visión global y general del tema, pasar luego a un análisis de las partes y finalmente hacer una valoración global.
- Mostrar las relaciones entre los contenidos.
- Partir de un tema más cercano a la realidad.
- Recordar y repasar los contenidos anteriores.
- Proporcionar modelos para analizar y establecer relaciones entre los contenidos.

Así, el uso de las TIC es aconsejable para abordar determinados objetivos didácticos en el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso, el español, para alumnos seleccionados, ya que nos ofrece infinitas posibilidades en cuanto al aprendizaje de la gramática y el vocabulario español.

Distinguimos entre aplicaciones abiertas y cerradas. Las aplicaciones cerradas se refieren a las aplicaciones que están listas para su uso y no requieren ninguna adaptación por parte del profesor. Las aplicaciones abiertas permiten realizar modificaciones (añadir contenidos propios, desarrollar otros ejercicios, etc.), (Simons, 2010: 1-21). No cabe duda de que Internet es capaz de promover la cultura en el aula, tanto en sus diferentes formas como en sus contenidos constantemente renovados, que en la mayoría de los casos son de fácil consulta para los profesores, que pueden seleccionarlos y organizarlos según criterios previos y el grado de dificultad en el aprendizaje.

6.5. Tecnologías y competencias

Las nuevas tecnologías pueden estimular la comprensión lectora, es decir, la lectura a través de textos seleccionados por el profesor: revistas, periódicos, literatura para jóvenes o enfocada para estudiantes adultos, etc.

Según los autores del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, muchas actividades de comunicación son interactivas (por ejemplo, la conversación o correspondencia), lo que significa que los comunicantes se turnan en la producción y la recepción. Las estrategias de comunicación, a su vez, son los medios por los que el usuario de la lengua utiliza para movilizar y equilibrar sus opciones, para activar competencias, habilidades y procesos para responder a las exigencias de la comunicación en un contexto determinado. El progreso en el aprendizaje de idiomas se demuestra más claramente por la capacidad del alumno de participar en actividades lingüísticas y la capacidad de dominar las estrategias comunicativas. En este contexto, pretendemos nombrar la contribución de los medios de comunicación no sólo como fuente de auténticos textos o situaciones comunicativas, sino también como "mediador" de, por ejemplo, el paisaje o el conocimiento cultural. También es importante la correcta manipulación de los medios y su correcta aplicación en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua meta.

En cuanto a la comprensión auditiva, los alumnos pueden escuchar vocabulario, frases, textos, etc., mediante el uso de las TIC, aunque, si bien se recomienda su uso, actualmente hay pocas actividades didácticas en esta habilidad.

Si nos centramos en la expresión escrita, encontramos diferentes posibilidades en cuanto a la realización de actividades enfocadas al logro de esta competencia, entre las que destacan las siguientes (Simons, 2011:1-21):

- *Actividades individuales frente a colectivas: por ejemplo, un correo electrónico individual frente a una página web desarrollada colectivamente.*
- *Actividades síncronas frente a asíncronas: comunicación en tiempo real a través de un canal de chat frente a un correo electrónico que se responde al cabo de unos días.*

Asimismo, el uso de foros y canales de chat para crear grupos de discusión utilizando el contenido escrito de los mensajes resulta atractivo para alumnos y profesores; si el profesor elige esta modalidad para algunos de sus cursos, creará la figura del moderador o será él mismo el moderador con el objetivo de agrupar los temas propuestos según la unidad didáctica elegida.

Por último, la expresión oral y su práctica tienen algunas dificultades de adquisición mediante el uso de las nuevas tecnologías, aunque actualmente se está reforzando la práctica de la videoconferencia para este fin. A continuación, se describen brevemente dos de las competencias que se adquieren con el uso de las TIC:

A. Comprensión de la lectura.

Gracias a la red, tenemos muchos textos disponibles como opciones de lectura, además de textos en libros de texto, revistas, literatura infantil, periódicos y, a veces, literatura general. Los textos abiertos se pueden leer rápidamente y se pueden saltar palabras y frases. Las páginas web pueden utilizarse como material de práctica de lectura y aprendizaje. Mientras lee, el alumno se forma una idea general del contenido del texto, fijándose en el principio y el final de los párrafos, los títulos y subtítulos, las palabras clave, etc. Además, los contenidos leídos en el espacio virtual pueden ser beneficiosos para mejorar la capacidad de predicción. El alumno hace una predicción del texto basándose en el contenido extrínseco: imágenes, títulos, gráficos, etc.

B. Comprensión auditiva (escuchar).

El alumno puede escuchar palabras, partes de oraciones, frases o textos completos utilizando diversas herramientas de las nuevas tecnologías. Otras herramientas permiten al alumno grabar su propia voz y luego comparar la grabación con un ejemplo. La integración de los medios audiovisuales, y más concretamente del vídeo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje aparece como uno de los recursos con mayor potencial didáctico.

Vemos cómo, por un lado, las nuevas tecnologías ofrecen a los profesores infinitas posibilidades para la enseñanza del español en relación con los contenidos y actividades virtuales. Los profesores deben tener en cuenta todo lo que se ha comentado en los apartados anteriores a lo largo de este trabajo, así como fomentar la motivación diaria, la realización de tareas y el aprendizaje basado en objetivos y resultados específicos para los alumnos seleccionados.

Por otro lado, no debemos olvidar que a veces, dependiendo del tipo de alumno, estas prácticas pueden ser cuestionables en el caso de determinadas circunstancias sociales, es decir, y según Trujillo y Salvadores: *la motivación y la implicación dependen del tipo de actividad y de la fase de la tarea de aprendizaje a la que se*

enfrentan los alumnos, y no podemos presuponer ni la motivación ni la implicación por el mero hecho de incorporar la tecnología en el aprendizaje de lenguas (Trujillo y Salvadores, 2019: 153-169).

Podemos promover a través del uso de las TIC ciertos principios didácticos en interacción con la enseñanza y la tecnología, concluyendo que este uso puede ser beneficioso siempre y cuando involucre criterios y fundamentos didácticos bajo la investigación lingüística, social, cognitiva y cultural.

También podemos aludir a la importancia del texto literario en el aula; porque debe ser adaptado a un objetivo predeterminado, es decir, si queremos utilizar el texto literario para practicar estructuras gramaticales, ampliar el vocabulario, identificar figuras literarias, etc., o si se va a utilizar para desarrollar competencias extralingüísticas, como el contexto literario o social, histórico o cultural. No olvidemos que los alumnos deben ser informados previamente de los objetivos del trabajo con un texto literario para que puedan preparar de antemano las actividades en clase.

7. Planificación de unidades didácticas a base de las competencias y el tema planteado

Por motivo de los constantes cambios interculturales en el mundo, ha obligado la educación a responder a estos cambios, especialmente en lo relacionado con la enseñanza de lenguas extranjeras. El individuo, en el caso, quiere tener éxito en la competición por un puesto de trabajo, o para estudiar, o viajar.

Uno de estos conjuntos de competencias es y sin duda es la competencia comunicativa en lenguas extranjeras, que forma parte de las competencias básicas de todos los miembros de la sociedad contemporánea.

El Plan curricular del Instituto Cervantes (2006) y las aportaciones al currículo por parte de El Marco Común Europeo de referencia (2002)(López García, María Pilar.2020.4-21)¹⁴ han referido a las competencias en un contexto amplio, guiando a los

¹⁴López García, María Pilar. *Las Unidades Didácticas En El Ámbito De La Enseñanza De ELE: Componentes Para Su Aplicación En El Aula*.2020. pag.4-21. Universidad de Granada. Disponible en: LAS%20UNIDADES%20DÍACTICAS%20EN%20LA%20ENSEÑANZA%20DE%20ELE-Pilarlg.pdf[Consultada el 26 de enero de 2022]

alumnos para adquirir una experiencia única a través de realizar tareas y actividades de aprendizaje en las situaciones comunicativas en las que se encuentran.

Si los alumnos son partícipes de determinadas situaciones comunicativas, esto da lugar a más desarrollo de sus competencias. Así pues, se puede decir que todas las competencias humanas contribuyen a su manera al desarrollo de la competencia comunicativa del usuario de la lengua.

En este apartado arrojamus luz sobre la importancia de la competencia comunicativo considerándola como núcleo de otras competencias como la competencia intercultural.

La misión del profesor en la clase de ELE es proporcionar a los estudiantes las competencias que les permitan enfrentarse con flexibilidad a las situaciones de la vida, las condiciones y demandas cambiantes de la sociedad. El simple hecho de dominar una serie del conocimiento es insuficiente hoy en día, porque hay que aplicar más conocimientos, habilidades y hábitos en materia para mejorar las competencias claves del individuo y por ende les permiten tener éxito en el aprendizaje y la comunicación¹⁵

Esto significa poner al aprendiz en situación comunicativa o un problema comunicativo para poder descifrar con una manera dinámica el mensaje y buscar soluciones en la comunicación.

Podemos decir que la competencia es de un carácter activo que se basa en la práctica y la actividad personal, añadiéndole las habilidades y actitudes, a través de la educación formal y no formal, los mensajes del input receptivo (escuchar y comprensión lectora) y el output productivo (expresión escrita y expresión oral).

También en la enseñanza de lenguas extranjeras debe incluir las dimensiones lingüísticas, culturales y paisajística del contraste.

En el Marco común europeo de referencia para las lenguas, las competencias lingüísticas comunicativas se entienden de forma diferente. Son caracterizadas como

¹⁵ Centro Cervantes. *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras* Dirección Académica. 2012. pag.13, octubre de, Actualización: octubre de 2018, NIPO: 503-12-068-7 https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf

competencias más específicas en su enfoque que la competencia lingüística, la competencia sociolingüística y la competencia pragmática.

La competencia lingüística puede definirse como el conocimiento de los medios formales a partir de los cuales se pueden construir y articular expresiones lingüísticas bien formadas y con sentido. Además, incluimos aquí la posibilidad de utilizar estos medios. Aquí distinguimos: competencia léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica.

La competencia sociolingüística se refiere a los conocimientos, la competencia y las habilidades necesarias para dominar las dimensiones sociales de la lengua, porque la lengua es un fenómeno sociocultural. Se trata principalmente de: indicadores lingüísticos de las relaciones sociales, las convenciones de la cortesía, expresiones de la sabiduría popular, diferencias entre los estilos funcionales del lenguaje, dialecto y acento¹⁶.

La competencia pragmática se refiere a la medida en que el alumno de una lengua extranjera conoce los principios por los que se expresa la lengua: Organizado, estructurado y ordenado (competencia discursiva), utilizados para expresar funciones comunicativas (competencia funcional), ordenados según patrones de interacción y negociación (competencia construcción del texto).

Así, se puede afirmar que las competencias lingüísticas comunicativas están en El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas se entiende como el medio para el desarrollo lingüísticamente correcto de la capacidad receptiva (comprensión auditiva y comprensión lectora) y productiva (expresión escrita y expresión oral) habilidades lingüísticas comunicativas.

7.1. La base curricular y la interculturalidad

El estudio de las lenguas extranjeras es un reto importante en la actualidad porque el énfasis creciente en la mejora de la calidad humana, se basa en la capacidad de cada individuo en poseer una amplia gama de competencias claves adquiridas, que sin duda

¹⁶ Ayora Esteban, M.^a del Carmen. *La competencia sociolingüística y los componentes culturales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del español en un contexto de sumersión lingüística*. Universidad de Granada. 2017. *pragmalingüística* 25 . Pág. 31-49.

incluyen el dominio de varias lenguas extranjeras. Dominio de uno o más idiomas extranjeros a menudo juegan un papel decisivo en el posible éxito de la competencia profesional.

Las razones laborales y el aumento de la movilidad de los trabajadores en todos los sectores profesionales del mundo pueden ser motivo para aprender otra lengua; también puede ser por otras causas como, por ejemplo: ver programas de televisión en una lengua extranjera, vacaciones en el extranjero, colaboraciones entre distintas asociaciones, la necesidad de comunicarse oralmente o por escrito mediante carta, correo electrónico, mensajes cortos de texto o la visita a páginas web.

Además, dominar una lengua extranjera contribuye al desarrollo de la competencia intercultural, es decir, la capacidad de los alumnos para comunicarse con personas pertenecientes a un área cultural diferente.

Desarrollar la personalidad del alumno tiene que ser uno de los motivos del aprendizaje. Y es en este punto donde nos gustaría destacar el aspecto intercultural que conduce al desarrollo de actitudes de la personalidad: a la tolerancia y a la aceptación de otras culturas, que sin duda desempeña un papel cada vez más importante en la actualidad. También consideramos importante liderar los alumnos para buscar puntos de contacto y diferencias en el desarrollo histórico, cultura, los sistemas políticos de los países o los estilos de vida de sus habitantes.

Esto todo lo podemos resumir en el conocimiento de la cultura, los estereotipos, situaciones de la vida cotidiana, capacidad de cambiar de perspectiva, capacidad de gestionar situaciones de conflicto, habilidades de comunicación lingüística o indican los sentimientos hacia un tema.

Según la publicación del centro cervantes sobre las competencias claves y el trabajo mutuo entre el profesor y el alumno para mejorar la adquisición ELE , representándolo por un dibujo grafico que *incluyen unas competencias centrales; Organizar situaciones de aprendizaje; Evaluar el aprendizaje y la actuación del alumno, e Implicar a los alumnos en el control de su propio aprendizaje y otras que, siendo también propias del profesor de lenguas segundas y extranjeras, son comunes a otros profesionales; Facilitar la comunicación intercultural; Desarrollarse profesionalmente; Gestionar sentimientos y emociones en el desempeño de su trabajo;*

Participar activamente en la institución, y Servirse de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para el desempeño de su trabajo. (Ibid.)



7.2 El ámbito escolar, el proyecto educativo relacionado con otros medios

Hoy en día, la escuela ni es la única y tampoco es la principal fuente de información. Por lo tanto, los jóvenes, pero a menudo también la generación de más edad, se orientan hacia el uso de "servicios" de los medios de comunicación y los recursos electrónicos, hoy en día representan un importante apoyo para la enseñanza moderna de lenguas extranjeras. En una época caracterizada por una abundancia de información y estímulos, los medios de comunicación, la comunicación mediática y la alfabetización mediática, y la vida social. El impacto de los medios de comunicación en el conjunto de la sociedad es evidente¹⁷

Tanto la investigación como el proceso educativo se enfrentan al desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación, por lo que la competencia mediática es enorme. Los nuevos medios de comunicación ayudan a sus usuarios a navegar por

¹⁷ José Luis Domínguez san juan. *Los medios de comunicación aplicados a la educación*. 2019- disponible en: <https://www.campuseducacion.com/blog/revista-digital-docente/los-medios-de-comunicacion-aplicados-a-la-educacion/> (consultado en 24.01.22)

una amplia gama de información. Son una fuente de estímulos importantes que apoyan el desarrollo y la aplicación de nuevas prácticas y culturas de aprendizaje, así como de métodos innovadores en el aula. En el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras. La noción clásica de medio en la teoría de la comunicación se ha caracterizado por los conceptos de emisor, canal y receptor. En su uso periodístico, pedagógico y cultural, adquiere diferentes connotaciones. El concepto periodístico de medios de comunicación incluye, en particular, los medios de comunicación de masas, se trata de formas indirectas de comunicación, que se refieren a la prensa, el cine, la televisión y la literatura. En la comprensión pedagógica del concepto de medios de comunicación, los medios son ayudas instrumentales para lograr los objetivos de la enseñanza y el aprendizaje. También en el ámbito didáctico-pedagógico, los medios de comunicación ocupan la posición de objetos de información. En el ámbito cultural, los medios de comunicación se caracterizan por su capacidad de potenciar las impresiones desde el punto de vista artístico.

Los textos auténticos representan material didáctico que no ha sido creado artificialmente con fines metodológicos específicos, sino que son textos originales destinados al nativo. Las ventajas de la aplicación de textos auténticos son las siguientes: Los textos auténticos tienen un impacto positivo en la motivación del alumno, proporcionar información cultural auténtica, proporcionar un contacto directo con la lengua "real", que a menudo no se limpia de expresiones coloquiales, no gramaticales o jerga, aceptar las necesidades del alumno seleccionando el material adecuado permitir un enfoque más creativo tanto de los profesores como de los alumnos en el proceso aprendizaje¹⁸

La persona debe ser capaz de utilizar eficazmente las tecnologías de los medios de comunicación para acceder, recopilar, recuperar y compartir contenidos para satisfacer sus necesidades e intereses individuales y de grupo, acceder y elegir con conocimiento de causa entre una amplia gama de formas y contenidos de los medios de comunicación procedentes de diversas fuentes culturales e institucionales, comprender cómo y por qué

¹⁸Hermógenes Perdiguero Villarreal, Antonio A. Álvarez. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. 2003. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos. Editores: Universidad de Burgos, Año de publicación: 2004. España. ISBN: 84-96394-02-6. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Congreso Internacional (14. 2003. Burgos). Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=6318>

se producen los contenidos de los medios de comunicación, cómo los contextos técnicos, jurídicos, económicos y políticos asociados a ellos, analizar críticamente las técnicas, el lenguaje y las convenciones utilizadas por los medios de comunicación y el significado de sus mensajes, utilizar los medios de comunicación de forma creativa para expresar y comunicar ideas, información y opiniones, identificar, evitar o rechazar los contenidos de los medios de comunicación y servicios que pueden ser indeseables, ofensivos o perjudiciales, utilizar los medios de comunicación de forma eficaz para reforzar los derechos democráticos y las libertades civiles.

7.3. Los métodos tradicionales y la innovación en la enseñanza de lenguas extranjeras

La enseñanza de las lenguas extranjeras ha pasado por muchos cambios durante los años, desde el método tradicional, que hacía hincapié en la memorización de las reglas gramaticales y otros en los que había que realizar muchos ejercicios o aprendiendo largas listas de vocabulario. En este método que pretendemos es utilizar los textos literarios para aplicar los conocimientos gramaticales, léxicas y semánticas en la enseñanza.

Uno de los métodos más reconocidos han sido los métodos audio-lingüísticos y audio-visuales. Estos métodos han desarrollado una combinación de estructuralismo y conductismo. La principal característica de este método era la adquisición de una lengua extranjera a través de un proceso mecánico y se fomentaron los reflejos condicionados mediante la imitación y la repetición. Las habilidades orales siempre fueron predominantes en la escritura y la lectura, donde los alumnos debían familiarizarse con la fonética de la lengua (sonidos, morfemas, etc.), para alcanzar el nivel de un hablante nativo, por lo que las estructuras lingüísticas se enseñaron de forma controlada. De forma similar, la gramática, progresivamente desde los fenómenos más simples hasta los más complejos, el método comparativo basado en la comparación de las estructuras de los nativos y la lengua extranjera. En este método de enseñanza, el uso de la literatura no se le dio ninguna importancia y la enseñanza de las lenguas extranjeras se centró en las estructuras gramaticales y léxicas.

Los métodos anteriores de enseñanza de lenguas extranjeras presentaban muchas deficiencias. A finales del siglo XX, surgió una solución en la enseñanza de lenguas extranjeras en lo que denominamos la "revolución cognitiva", que se oponía a la concepción conductista del aprendizaje. Así surgieron nuevos métodos, teorías e ideas destinadas a encontrar una salida al problemático sistema de enseñanza de lenguas extranjeras. Entre los muchos modelos de enseñanza, podemos mencionar el constructivismo, que se sostenía en el desarrollo cognitivo gradual y en función de la interacción del individuo con el entorno o el generativismo basado en la gramática generativa de N. Chomsky, que se basa sobre la teoría de que la competencia lingüística de un individuo está determinada genéticamente.

Sobre la base de la psicología cognitiva y humanista, han surgido nuevos métodos de enseñanza, según los cuales los estudiantes aprenden una lengua extranjera a través de la comunicación. Entre estos métodos, destaca el método comunicativo.

Según el método comunicativo se basa en la teoría de que el conocimiento de la gramática de la lengua y la formación de frases no es suficiente para ser capaz de comunicarse en una lengua extranjera. Sin embargo, cuando las frases que formamos se utilizan para establecer conexiones sociales, como describir, narrar, hacer una petición, dar una orden, etc., somos capaces de comunicarnos. Por lo tanto, la lengua que adquirimos por el lenguaje a través de la comunicación.

A pesar de los métodos innovadores mencionados anteriormente que han buscado soluciones a eliminar las deficiencias en la enseñanza de lenguas extranjeras, los textos literarios han estado ausentes en el proceso de enseñanza.

En 2002, con la introducción del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, el papel de la literatura en el aula de lenguas extranjeras comenzó a tener más protagonismo, ya que tanto la literatura nacional como internacional contienen una gran cantidad de información sobre el patrimonio cultural de un país determinado. Además, el texto literario aporta imaginación y otros elementos que tienen una función importante en el lenguaje. Estos elementos incluyen: la recitación de textos literarios, su lectura o escritura (cuentos, novelas, poesía, etc.), interpretar y ver/escuchar recitales, dramas, óperas etc. Además, sirven para fines, como los intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales. Y no es meramente estético.

7.4. Los géneros literarios: tipos y utilidad

La literatura según el Diccionario del español actual, es un arte que consiste en el uso estético del lenguaje, o una expresión de belleza a través de la palabra, dividiéndola en dos grandes capítulos: la literatura oral y la literatura escrita.

Es bien sabido que el lenguaje de los textos literarios difiere tanto de la comunicación cotidiana como del lenguaje de la no ficción (no ficción, escritos prácticos de estilo administrativo, géneros de comunicación periodística, etc.) difiere en que no sólo tiene una función comunicativa, es decir, comunicativa, sino también artística (estética).

El valor se ha debatido durante mucho tiempo, porque cada época y cada orden social tiene sus propias normas estéticas, que se reflejan en un texto literario determinado. Por tanto, las normas estéticas no son absolutas, sino relativas, cambian de una época a otra, de una comunidad a otra.

No existe una frontera estricta entre los diferentes tipos literarios, en particular obras literarias, los diferentes principios genéricos a menudo se superponen (por ejemplo, poesía lírica, prosa lírica, drama lírico). Los tipos literarios se clasifican en tres grandes grupos: lírica, épica y dramática.

En la poesía lírica, la relación del autor con la realidad se presenta como una experiencia, como registro de hechos, expresando reacciones subjetivas, sentimientos, estados de ánimo y pensamientos. "Los motivos e imágenes individuales se unifican en la obra lírica en un todo único por el sujeto autor. En comparación con la epopeya, este tema del autor aparece inconfundible, distintamente, por lo que la lírica se califica de subjetiva amable". En contraste con la épica y el drama El lirismo no respeta la sucesión temporal y no es secuencial al tratar el tema.

La forma más común de expresión lírica es el verso. La poesía lírica es estilística y temáticamente diferente (lírica subjetiva y lírica objetiva; lírica íntima, lírica social, lírica reflexiva, etc.).

La poesía lírica incluye, por ejemplo, canciones, poemas, odas, salmos, himnos y elegías.

La épica se basa en el argumento y la narrativa. El autor utiliza un narrador para describir personajes, tramas y acontecimientos. Son fenómenos que se realizan fuera del tema del autor. La epopeya se suele denominar como un tipo "objetivo" de la literatura. La impresión de "objetividad" de los fenómenos representados contribuye a crear tiempo épico, es decir, el pasado. Las descripciones de los personajes se realizan en el contexto de diversos acontecimientos, y su secuencia constituye el contenido épico de la obra.

En cuanto a los criterios de selección de textos literarios para las clases de lenguas extranjeras, comunicación intercultural, cultura y literatura de los países hispanohablantes, la principal tarea del profesor es seleccionarlos correctamente y de forma selectiva para un propósito, porque determina el éxito o el fracaso del trabajo de cooperación con estudiantes durante el proceso de enseñanza. El profesor debe ser consciente de que no todos los textos literarios pueden servir como material didáctico adecuado para alcanzar los objetivos fijados. Por otro lado, las ventajas de un texto literario radican en la variedad de géneros literarios con los que podemos trabajar.

En las clases de lenguas extranjeras podemos utilizar toda la literatura disponible géneros, y cada uno de ellos tiene sus propias especificidades, que podemos tener en cuenta a la hora de establecer objetivos didácticos.

A la hora de seleccionar textos literarios, uno de los criterios más importantes que debemos tener en cuenta es el nivel de idioma del grupo de alumnos con el que queremos desarrollar actividades didácticas y luego seleccionar o adaptar el texto en función de las capacidades lingüísticas de los alumnos. Este proceso puede aplicarse a cualquier nivel de idioma, desde el A1 hasta el C1. El texto literario debe funcionar como un material didáctico que sea un medio motivador para alcanzar los objetivos fijados, debe presentar nuevos retos al alumno, Sin embargo, su dificultad no debe llevar a los estudiantes al fracaso y al fracaso.

Además de los criterios mencionados anteriormente, a la hora de seleccionar los textos, es importante tener en cuenta que deben ser motivadores y atractivos para los alumnos. El profesor debe ser consciente de los intereses de los individuos del grupo y tenerlos en cuenta a la hora de seleccionar los textos. Un texto literario que represente

una historia interesante puede ayudarnos en nuestro trabajo con los jóvenes garantizando que éstos participen activamente en el cumplimiento de la didáctica objetivo. Si el texto capta la atención de los alumnos, el ambiente motivador en el aula está garantizado.

Por último, pero no menos importante, para las actividades didácticas durante la clase debemos seleccionar textos con una longitud adecuada, es decir, no demasiado largos, porque nuestro objetivo no es leer toda la obra literaria, sino seleccionar fragmentos en los que hay suficientes elementos para desarrollar las actividades.

8. proyecto de Unidades Didácticas para los estudiantes iraquíes: proposición de desarrollo

Objetivos

Aplicar métodos creativos de aprendizaje en el desarrollar del área cognitiva y, al mismo tiempo, cuidar la parte emocional, modernizar el contenido, los métodos y las formas de trabajo.

La enseñanza de lenguas extranjeras, en nuestra opinión, requiere una buena formación organizada y sofisticada de profesores cualificados y experimentados, un método eficaz y, por último, la técnica adecuada.

Además, hay muchos otros factores que pueden influir en el trabajo de los profesores y los alumnos en las clases de lenguas extranjeras. Con el fin de lecciones efectivas, es necesario inducir el ambiente adecuado, que tanto los alumnos como los profesores crean cooperando entre sí.

La sociedad moderna actual, en constante desarrollo y progreso, nos ofrece grandes oportunidades para mejorar la calidad de la enseñanza en todas las materias, incluidas las lenguas extranjeras. Muchas nuevas técnicas y tecnologías de prueba toman alumnos de diferentes niveles educativos hasta el punto de que ellos mismos han mostrado interés por las lenguas extranjeras, contribuyendo así a desarrollar la motivación de los alumnos aprendices.

Enfatizar la motivación del alumno; la motivación suele ser uno de los problemas en el proceso educativo. Los profesores suelen tener dificultades para atraer y motivar hoy en día a los jóvenes. Los métodos antiguos no logran atraerlos lo suficiente como para producir el efecto correcto y deseable. Por lo tanto, para los profesores de diversas disciplinas, es realmente necesario para educar y para mejorar en la enseñanza de sus temas.

Contenidos

Desde el punto de vista didáctico, el trabajo con textos literarios es muy útil en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que es un material auténtico que ofrece muchas posibilidades para procesar diferentes aspectos lingüísticos, como los socioculturales, gramaticales, léxicos, semánticos, etc. El estudio de la literatura en lenguas extranjeras también sirve para entender la propia cultura. Lectura de textos literarios en lengua extranjera para analizar una obra literaria, vivir una experiencia diferente y al mismo tiempo experimentar la instructiva superioridad del modelo literario, es decir, de una realidad condensada. En los textos de ficción, el alumno experimenta el mismo problema del mundo de la vida de forma más convincente y motivadora que en los anteriores estudios regionales. En la estructura semántica de los textos literarios, el lector, la realidad se abre de una manera especial, y su autocomprensión y comprensión del mundo se amplían a través de formas de constitución poética de significado.

El trabajo con textos literarios es muy útil desde el punto de vista didáctico porque es un material auténtico que ofrece muchas posibilidades para procesar diferentes aspectos lingüísticos, como los socioculturales, gramaticales, léxicos, semánticos, etc. No podemos negar que la educación es una forma para entender a otros pueblos y culturas, pero, el estudio de la literatura en lenguas extranjeras también sirve para entender la propia cultura. Podemos decir que, los textos literarios dan a los aprendices la oportunidad de conocer otras pautas culturales de comportamiento, también, tienen la capacidad de tender puentes entre culturas que ayudan a los lectores interesados a cruzar al otro lado del río para descubrir y explorar nuevas dimensiones culturales.

Hacer una lectura de textos literarios en lengua extranjera o analizar una obra literaria, es vivir una experiencia diferente que experimenta la instructiva superioridad del modelo literario. En los textos, el alumno siente y vive el mismo problema de forma

más convincente y motivadora, también aprende la estructura semántica de los textos literarios y la comprensión del mundo a través de formas poéticas o literarias.

En este apartado recapacitamos sobre el papel que desempeña la literatura en la enseñanza de las lenguas extranjeras a través de diferentes géneros literarios y, además, podemos proponer una serie de actividades didácticas para los estudiantes universitarios para lo cual hemos seleccionado extractos de la novela (la casa de Bernarda Alba) de Federico García Lorca.

Nuestro objetivo es destacar la gran riqueza que ofrecen los textos literarios, como un auténtico aprendizaje material que estimule el desarrollo de las competencias lingüísticas (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y escrita, interacción y las actividades y estrategias de mediación) y mejorar la comunicación y la comprensión de las realidades del país cuya lengua aprenden los alumnos. Por eso queremos motivar a los profesores para que incorporen a la enseñanza, los textos literarios como medio integrador de las competencias lingüísticas. Así, pueden motivar y mejorar la comunicación, la sociolingüística y las competencias de sus alumnos.

Actividades

Sobre la base de los criterios anteriores, llegamos a la selección de un texto literario para la enseñanza del español para estudiantes iraquíes con poca capacidad lingüística y mucha motivación para aprender.

El texto seleccionado puede utilizarse para desarrollar actividades con el tercer año de estudios de grado o con estudiantes del primer año de estudios de máster, ya que su competencia lingüística corresponde al nivel de B2 según el Marco Común Europeo de Referencia. Por lo que hemos planteado el objetivo de desarrollar actividades didácticas: como para practicar las estructuras gramaticales, ampliar el léxico y complementar el conocimiento de la literatura, la cultura y la civilización. Los fragmentos adecuados del texto en prosa de menor escala pueden servir para este propósito, en el que se representa de forma artística cualquier apartado de la historia de España o los países de América Latina.

Nivel de idioma	B2
Número de estudiantes	15-24
Enfoque didáctico	Desarrollar actividades didácticas en forma de enseñanza interdisciplinaria
Tipo	Textos literarios
Género literario	Novela literaria, social, cultural
Alcance del texto literario	Fragmentos de un alcance más breve
Objetivo de la Actividad	Aprender estructuras gramaticales, léxicos, significados, a través de aspectos seleccionados de la historia, la cultura y la literatura

Como ya hemos dicho, un texto literario es un material auténtico cuya estructura nos ofrece un amplio abanico de posibilidades para crear ejercicios centrados en la gramática o el léxico. A través del análisis gramatical del texto, aprendemos sobre los mecanismos narrativos, las relaciones sintácticas, el significado del uso de las conjunciones, los diferentes tipos de conjunciones subordinantes, tipos de adverbios, etc. Por ejemplo, en el siguiente fragmento de la novela (La casa de Bernarda Alba) de Federico García Lorca, por ser famosa mundialmente y rica de todos tipos de utilidad literaria y gramatical (podemos utilizar cualquier tipo de texto literario u otro medio de comunicación):

Extracto

Habitación blanquísima del interior de la casa de Bernarda. Muros gruesos. Puertas en arco con cortinas de yute rematadas con madroños y volantes. Sillas de anea.

Cuadros con paisajes inverosímiles de ninfas o reyes de leyenda. Es verano. Un gran silencio umbroso se extiende por la escena. Al levantarse el telón está la escena sola. Se oyen doblar las campanas.

CRIADA: Ya tengo el doble de esas campanas metido entre las sienes.

LA PONCIA: (Sale comiendo chorizo y pan) Llevan ya más de dos horas de gori-gori. Han venido curas de todos los pueblos. La iglesia está hermosa. En el primer responso se desmayó la Magdalena.

CRIADA: Es la que se queda más sola.

LA PONCIA: Era la única que quería al padre. ¡Ay! ¡Gracias a Dios que estamos solas un poquito! Yo he venido a comer.

CRIADA: ¡Si te viera Bernarda...!

LA PONCIA: ¡Quisiera que ahora, que no come ella, que todas nos muriéramos de hambre! ¡Mandona! ¡Dominanta! ¡Pero se fastidia! Le he abierto la orza de chorizos.

CRIADA: (Con tristeza, ansiosa) ¿Por qué no me das para mi niña, Poncia?

LA PONCIA: Entra y llévate también un puñado de garbanzos. ¡Hoy no se dará cuenta!

VOZ (Dentro): ¡Bernarda!

LA PONCIA: La vieja. ¿Está bien cerrada?

CRIADA: Con dos vueltas de llave.

LA PONCIA: Pero debes poner también la tranca. Tiene unos dedos como cinco ganzúas.

Primer planteamiento:

El extracto utilizado representa una narración en el pasado que entrelaza con pasajes descriptivos. Así pues, tenemos aquí una trama a la que se vincula la descripción. Al mismo tiempo hay oraciones simples, así como atributivas y frases subordinadas. Por lo tanto, es un fragmento adecuado para practicar el tiempo pasado. El profesor puede crear diferentes tipos de ejercicios a partir del fragmento. En el texto, por ejemplo, podemos eliminar los verbos en pasado, ponerlos en forma de infinitivo, y el alumno puede rellenar los espacios en blanco en clase con la forma verbal correcta. A

continuación, podemos buscar los verbos irregulares y regulares en el texto con los alumnos. Los verbos "ser" y "estar", así como la forma indefinida "hay", aparecen varias veces en el texto. El alumno puede identificar los verbos del texto y explicar por qué se utilizan en un contexto determinado. El texto también puede utilizarse para practicar el objeto directo e indirecto, por ejemplo, sustituyendo los sustantivos en el tercer y cuarto caso por pronombres, etc. Además de lo anterior, el fragmento dado también puede utilizarse para varios tipos de ejercicios relacionados con la morfología (trabajar prefijos, sufijos, derivaciones, composiciones), sintaxis (uso de las palabras en el contexto), semántica (reconocimiento de los diferentes significados palabras: uso denotativo, connotativo, figurativo, metafórico), etc.

En el desarrollo de la competencia lingüística, los estudiantes tienen que realizar varios ejercicios lingüísticos de carácter comunicativo, es decir, escuchar comprensivamente, comprensión lectora, redacción, expresión oral y comunicación interactiva. El acto comunicativo puede considerarse a este respecto como hablar, escribir, escuchar o leer un texto.

Segundo planteamiento:

Antes de leer el pasaje en sí, se pueden realizar muchas actividades para desarrollar las habilidades comunicativas. Por ejemplo, los estudiantes podrían establecer diferentes hipótesis sobre el título del fragmento y hablar sobre lo que piensan del personaje, por qué el capítulo se titula así, y qué historia es probable que tenga lugar en el fragmento. Los alumnos podrían observar fotografías o escenas para hacer comparación con diferentes sociedades, etc.

Como el texto consiste en una narración y diálogos cortos, la lectura sería realizada por al menos tres estudiantes. Después de leer el texto se puede hacer otro tipo de actividades, tanto orales como escritas.

Anteriormente el profesor explicaría a los alumnos el significado de las palabras que no conocen. El profesor podría seleccionar palabras del texto para que los alumnos busquen sinónimos, antónimos o intenten definir su significado en una lengua extranjera. El texto también podría utilizarse para desarrollar la expresión escrita. Estudiantes pueden completar el fragmento según su propia imaginación o escribir una redacción sobre un tema parecido, etc.

El texto literario, también sirve para enriquecer el vocabulario de los alumnos. Aunque parte del vocabulario característico de la literatura no siempre está presente en el lenguaje coloquial cotidiano. Además, La lectura de textos literarios amplía conocimiento pasivo del léxico y de las estructuras que pueden ser estudiadas en niveles y desarrollar así la competencia lingüística comunicativa del alumno.

A través de este extracto de la obra, podemos hacer algunos ejercicios que están vinculados al desarrollo del léxico, por ejemplo, escribir sinónimos o antónimos de algunas palabras, asociar una palabra con su significado, hacer que los alumnos completen palabras de ocho letras con palabras elegidas del texto, completar frases con algunas palabras que saquemos del texto de antemano, o para practicar la pronunciación y la ortografía para desarrollar la pronunciación correcta de los alumnos.

También podemos practicar la ortografía. Tenemos que reforzar el conocimiento estrategias y funciones que facilitan el aprendizaje: identificar, seleccionar, clasificar, hacer conexiones, establecer vínculos (conectar), aclarar y clasificar, etc. Todos los tipos de actividades deben presentarse con un estímulo claro e imaginativo a través de las habilidades de comunicación práctica.



Evaluación

La evaluación para ser integradora, le pedimos a los estudiantes en fin de casa sesión establecida un resumen de vocabularios, sinónimos, frases gramaticales de relación con el tema, hacer una exposición de un tema literario según el gusto y el entendimiento. tomando en cuenta, los objetivos correspondientes de las competencias y los criterios de calificación que aplicará el profesorado en su práctica o utilizar programaciones e instrumentos de evaluación empleados de materiales parecidas y adecuarlas tanto a las características de los alumnos como a la naturaleza de las materias.

9. Observaciones finales

Como hemos mencionado anteriormente que los medios de comunicación por una parte y el trabajo con textos literarios en el aula de la lengua extranjera por otra, tiene una importancia legítima y es muy beneficiosa para los estudiantes iraquíes en el proceso de adquisición de la misma. Es material auténtico, que permite una enseñanza con categoría y riqueza educativa.

A partir del texto literario podemos extraer una gran cantidad de información que contribuya a la ampliación del conocimiento de la historia, la política y el funcionamiento de la sociedad española, al tiempo que proporciona un espacio para la creación de diferentes tipos de actividades que puedan servir de material didáctico para practicar las estructuras gramaticales, enriqueciendo vocabulario y desarrollar habilidades como la comprensión lectora, la escritura, comprensión y comunicación.

Los textos literarios sirven para conocer culturas extranjeras y hacer una comparación constructiva. A través de los textos literarios, el lector tiene la oportunidad de conocer y comprender la cultura, patrones de comportamiento. Por lo tanto, no sólo son un medio sencillo de aprender vocabulario extranjero, sino que también sirven como medio para adquirir una actitud positiva hacia una determinada cultura.

10. Referencias bibliográficas.

- Aguilar pozo, Angela. Métodos de enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2013.wordpress. Disponible en: <https://angelaguilarpozo.wordpress.com/2013/07/09/metodos-de-ensenanza-de-lenguas-extranjeras/>.
- Ayora Esteban, M.^a del Carmen. La competencia sociolingüística y los componentes culturales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del español en un contexto de sumersión lingüística. Universidad de Granada. 2017. pragmalingüística 25. Pág. 31-49.
- Colomer, Teresa. La evolución de la enseñanza literaria. Biblioteca virtual miguel de cervantes. Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-evolucion-de-la-ensenanza-literaria/html/fd44e955-2086-4bd1-8e6b-f0c144443564_10.html
- Duart, J. Y Sangrà, A. Aprender en la virtualidad. Barcelona, Gedisa. Capítulo 13: Gestionar la educación en las organizaciones virtuales.2000. Disponible en: <https://campus.fundec.org.ar/admin/archivos/MAE%20EAD%20-%20DUART%20%20cap%2013%20-%20Aprender%20en%20la%20virtualidad.pdf>
- El volumen complementario del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf
- Faris khalil Al Ani, Ammar. La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: situación actual y propuesta de mejora. Universidad de Granada.2014. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/31319?show=full> . consultado en 01/02/2022
- Hermógenes Perdigüero Villarreal, Antonio A. Álvarez. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. 2003. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos, 2003. Editores: Universidad de Burgos, Año de publicación: 2004. España. ISBN: 84-96394-02-6. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Congreso Internacional (14. 2003. Burgos). Disponible en:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-evolucion-de-la-ensenanza-literaria/html/fd44e955-2086-4bd1-8e6b-f0c144443564_10.html.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=6318>



- Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras Dirección Académica, pag.13, octubre de 2012, Actualización: octubre de 2018, NIPO: 503-12-068-7
- LÓPEZ ALONSO, M. C. El texto electrónico en el aprendizaje de las lenguas. 2006. Estudios de Lingüística del Español (ELIES), ISSN-e 1139-8736, N.º. 23.
- López García, María Pilar. Las Unidades Didácticas En El Ámbito De La Enseñanza De ELE: Componentes Para Su Aplicación En El Aula. Universidad de Granada. 2020. pag.4-21. Disponible en:
LAS%20UNIDADES%20DIÁCTICAS%20EN%20LA%20ENSEÑANZA%20DE%20ELE-Pilarlg.pdf
- Seco, Manuel; Ramos, Gabino, Andrés, Olimpia. Diccionario Del Español Actual (DEA). 1999. Madrid: Aguilar. 2 vol., 4.600 P.
- Simons, M. Perspectiva didáctica sobre el uso de las TIC en clase de ELE Marco ELE. 2010. núm. 11, julio-diciembre, pp. 1-21 Redalyc Sistema de Información Científica Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. Marco ELE Ribarroja del Turia, España.
<http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=92117173009>
- Trujillo, F. S., Y Salvadores, C. M. Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras: revisión de la literatura. 2019. RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia, 22(1), pp. 153-169. Disponible en:
doi: <http://dx.doi.org/10.5944/ried.22.1.22257>
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf

- Federico García Lorca. La casa de Bernarda Alba. Disponible en:

https://federicogarcialorca.net/obras_lorca/la_casa_de_bernarda_alba.htm

- José Luis Domínguez san juan. Los medios de comunicación aplicados a la educación . 2019- disponible en:

<https://www.campuseducacion.com/blog/revista-digital-docente/los-medios-de-comunicacion-aplicados-a-la-educacion/>

Enlaces web:

- 577 millones de personas hablan español, el 7,6 % de la población mundial. Disponible en:

https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2018/noticias/np_presentacion-anuario.htm

- La Institución. Disponible en:
https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm
- El español será la lengua más hablada en EE.UU. en 2050. Disponible en: <https://cnnespanol.cnn.com/2015/07/02/el-espanol-sera-la-lengua-mas-hablada-en-ee-uu-en-2050/>
- Cuadernos Cervantes de la Lengua Española. Época II, año III, 2012. Bosquejo de errores frecuentes en la enseñanza de español a arabófonos. Disponible en: https://www.cuadernoscervantes.com/lc_arabe.html
- Morfar ya llegó a la Real Academia. Disponible en: <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/morfar-ya-llego-a-la-real-academia-nid132111/>
- Salvad a la soldado Lynch. Disponible en: <https://www.elmundo.es/2003/04/03/mundo/index.html> [Consultada el 19 de agosto de 2021].
- película BERNARDA ALBA: <https://www.rtve.es/play/videos/version-espanola/version-espanola-casa-bernarda-alba/1367462/> .